

“MiPyMEs en Puebla” – Encuesta Basal (MSMEs in Puebla – Baseline Survey)

Entrégale al entrevistado la carta de IPA – no tiene que leer toda la carta. Explícale al entrevistado que la carta describe en más detalle el propósito de la encuesta y que contiene los datos de contacto de Ashley, la persona de IPA que puede contestar cualquier pregunta que el entrevistado tenga sobre el estudio.

Hand the IPA letter to the person to be interviewed – they doesn't have to read the whole letter. Explain to the respondent that the letter explains in detail the purpose of the survey as well as Ashley's contact information, which is the person who can answer any question the respondent has about the study.

Nombre del entrevistador Name of interviewer	
Fecha de la entrevista Date of the interview	__ __ (día) / __ __ (mes) / __ __ __ __ (año) day month year

Introducción y acuerdo de conformidad:

Introduction and confidentiality agreement:

Antes de empezar con las preguntas, pídale al entrevistado que lea lo siguiente. Después, pídale que firme abajo para confirmar que está dispuesto a participar en la encuesta.

Ask the respondent to read the following. After reading ask the respondent to sign below in agreement to participate in the survey.

Por medio de este documento constato que estoy participando voluntariamente en esta actividad de Innovaciones para la Acción Contra la Pobreza (IPA) y del Laboratorio Jameel de Acción contra la Pobreza del Instituto Tecnológico de Massachusetts (J-PAL a MIT) sobre micros, pequeñas, y medianas empresas (MiPyMES) en Puebla. Innovaciones para la Acción contra la Pobreza es una organización sin fines de lucro en Estados Unidos que está especializada en estudios de investigación económica. Vamos a hacer una evaluación del programa 150 MiPyMES para el Instituto Poblano para la Productividad Competitiva. La información recolectada por la encuesta va a ser usado en un estudio científico. Este estudio puede ayudar al gobierno de Puebla y a otros gobiernos en la República Mexicana a crear programas que contribuyen al crecimiento de MiPyMES y al crecimiento económico de México. La empresa poblana Indicadores está llevando a cabo la encuesta para nosotros.

Through this document, I affirm that I am participating voluntarily in this activity of Innovations for Poverty Action and of the Jameel Poverty Action Lab at MIT regarding micro, small, and medium-sized enterprises (MSMEs) in Puebla.

Innovations for Poverty Action is a non profit organization in the U.S. that specializes in economic research. We are doing an evaluation of the program “150 MiPyMES” for the Instituto Poblano para la Productividad Competitiva. Information gathered from the survey will be used in a scientific study. This study will help the government in Puebla and other Mexican government entities to create programs to help grow MSMEs and to promote economic growth in Mexico. Indicadores, a Puebla-based company, is applying the survey.

Si decido participar en la encuesta, entiendo que el entrevistador me preguntará sobre mi historia laboral, mi escolaridad, y cuestiones de mi empresa. Entiendo además que voy a participar en dos juegos cognitivos, uno en el cual se tiene que repetir dígitos, mostrado en tarjetas, y otro en el cual se seleccione una pelota de una bolsa, y gana si es el color correcto. La duración estimada de la encuesta es una hora. También entiendo que puedo no contestar una pregunta si me haga sentir incómodo y que tengo la opción de parar la entrevista a cualquier tiempo sin alguna consecuencia. Puedo preguntar al entrevistador cualquier duda o preguntarle para repetir una pregunta. Entiendo que hay encuestas anuales de seguimiento que ocurrirán para dos años.

If I decide to participate in the survey, I understand that the interviewer will ask me about my work history, my schooling and business-related questions. I also understand that I will participate in two cognitive games, one in which you repeat digits, shown on cards, and another in which you select a ball from a bag, and you win if it is the correct color. Estimated duration of the survey is 1 hour. I understand that I can refuse to answer a question which makes me feel uncomfortable and that I have the option to stop the interview any time without any negative consequence. I can ask the interviewer about any doubts I have or to repeat a question. I understand that there are annual follow-up surveys that will occur for two years.

Entiendo que la información que voy a dar es confidencial y que mi nombre, el nombre de la empresa, e información de contacto de la empresa no va a aparecer en ningún reporte del estudio. Las únicas personas que van a ver mis respuestas junto con mi nombre, el nombre de la empresa, y información de contacto de la empresa son personas de IPA. Personal del IPPC (Instituto Poblano para la Productividad Competitiva) ni ninguna dependencia del gobierno podrán observar la base de datos con información que pueda identificarlo a Usted o a su empresa.

I understand that the information I will give is confidential and my name, the name of the company and the company's contact information will not appear in any report of the study. The only people who will see my answers with my name, the company's name and the company's contact information with my responses are IPA staff. Staff of the IPPC or of any other government department will not see the database with information which could identify you or your company.

Si tengo algunas preguntas, podré contactar la Coordinadora de Proyecto y representante de IPA en Puebla, Ashley Pierson, en Villa Versalles 4-B, Villas de Atlixco, Puebla, de Innovaciones para la Acción contra la Pobreza, al tel. 222-519-6851. Firmo este acuerdo de participación bajo mi propia voluntad y la información que daré es correcta de acuerdo a mi conocimiento.

If I have questions, I can contact the Project Coordinator of Innovations for Poverty Action, Ashley Pierson, in Villa Versalles 4-B, Villas de Atlixco, Puebla, at 222-519-6851. I sign this agreement to participate with free will and state that the information I will give is correct to the best of my knowledge.

Firma
Signature

Nombres del entrevistado: _____

First name(s) of the respondent:

Apellidos del entrevistado: _____

Last names of the respondent:

Sección 1: Historial de Trabajo del Empresario

Section 1: Work History of the Businessperson

1. Incluyendo todos los tipos de trabajo, con pago y sin pago, ¿A qué edad comenzó a trabajar? *Escriba la respuesta en el espacio dado. Including all types of jobs, paid or unpaid, at what age did you start to work? Write the response in the space below.*

--	--

Años (years)

2. En esos años que ha estado trabajando, ¿hubo lapsos de un año o más en los que Usted no laboró, por ejemplo, porque estaba estudiando? *Marque la caja que corresponde a la respuesta. In your working years, have there been times when you have not worked for a year or more – for example, perhaps because you were studying? Mark the box that corresponds to the answer.*

☐ 1 Sí (yes) → *Pase a 3 (Go to question 3)*

☐ 2 No (no) → *Pase a 4 (Go to question 4)*

3. ¿Cuántos años en total suman estos lapsos? *Escriba el número en el espacio dado. How long were these lapses, added up? Write the number in the space below.*

--	--

años (years)

4. ¿Cuántos trabajos tuvo Usted antes de que se hizo cargo de esta empresa? Incluye todos los tipos de trabajo, con pago y sin pago. *Escriba la respuesta en el espacio dado. How many jobs did you have before you took charge of this business? Include all types of work, paid and unpaid. Write the answer in the space below.*

--	--

de trabajos (# of jobs)

5. Por favor describa los últimos 5 trabajos que ha desempeñado antes de que se hizo cargo de esta empresa. *Haga las preguntas (a) – (e) para cada trabajo. Anote las respuestas en los espacios dados para cada de los 5 trabajos. Si el entrevistado ha tenido menos de 5 trabajos (véase Pregunta 4), solamente anote la información para el número de trabajos mencionados en Pregunta 4.*

Please describe your last 5 jobs that you had before you took charge of this business. Ask questions (a)-(e) for each job. Write the answer for each of the 5 jobs in the spaces below. If the respondent has had less than 5 jobs (see answer for question 4), only write the information for the number of jobs mentioned in question 4.

	(a) ¿A qué actividad se dedicaba la empresa en donde desempeñó este trabajo? What did the business where you worked do?	(b) ¿Cuál fue la ultima posición que tuve en este trabajo? What was the last position that you held at this job?	(c) ¿Era esta posición en el área de dirección o/y gerencia? Was this position in management or administration? 1 = Sí (yes), 2 = No (no)	(d) ¿En que año comenzó este trabajo? What year did you start this job?	(e) ¿Cuántos años duró en este trabajo? How long did you work at this job?
1					
2					
3					
4					
5					

6. ¿Quiénes de las siguientes personas tenían su propia empresa cuando Usted tenía entre 5 y 16 años? *Lea las opciones y marque la(s) indicada(s).*

Which of the following people had their own business when you were between 5 and 16 years old? *Read the options and check the indicated answers.*

- ☐ 1 Padre **Father** ☐ 4 Hermano/a **Brother/ Sister**
☐ 2 Madre **Mother** ☐ 6 Amigo/a **Friend**
☐ 3 Abuelo/a **Grandfather/ Grandmother** ☐ 7 Ninguno **None**

Sección 2: Recordar lapsos de dígitos

Section 2: Digit-span Recall

7. Ahora vamos a hacer una dinámica. Voy a mostrarle una tarjeta con varios números. Se la voy a mostrar durante 5 segundos. En seguida voy a voltear la tarjeta, esperar 5 segundos y después le voy a pedir que repita los números que estaban en esta tarjeta. **Now we're going to play a game. I will show you a card with some digits for five seconds. I will then turn the card, wait 5 seconds, and then I will ask you to repeat the numbers on the card.**

Como EJEMPLO, saque la tarjeta con tres números, muéstrela al entrevistado y diga:

As an example, take the card with 3 digits and show it to the respondent and say:

Para darle un ejemplo, Usted miraría esta tarjeta por 5 segundos, la voltaría y DESPUES de 5 segundos repetiría 7-5-2. Bueno, vamos a empezar con una tarjeta con 4 números.

As an example, you would look at this card for 5 seconds, I will turn it over, and after 5 more seconds you would repeat 7-5-2. Ok, let's start with the 4-digit card.

Muéstrale la tarjeta con 4 números. En seguida voltea la tarjeta, ESPERE 5 segundos y pídale que repita los números. Si las repita correctamente EN LA PRIMERA TENTATIVA, marque 1 en la fila (a) abajo y continúa con la tarjeta de 5 números. Si no repita correctamente, marque 2 y pase a 8.

Show the 4-digit card. Then turn it over, wait 5 seconds, and ask the respondent to repeat the digits. If they are correct on the first attempt, check 1 in row (a) below and continue with the 5-digit card. If wrong, highlight 2 and go to question 8.

(a)	4 números 4 numbers	<input type="checkbox"/> 1 correcto correct	<input type="checkbox"/> 2 incorrecto incorrect
(b)	5 números	<input type="checkbox"/> 1 correcto	<input type="checkbox"/> 2 incorrecto
(c)	6 números	<input type="checkbox"/> 1 correcto	<input type="checkbox"/> 2 incorrecto
(d)	7 números	<input type="checkbox"/> 1 correcto	<input type="checkbox"/> 2 incorrecto
(e)	8 números	<input type="checkbox"/> 1 correcto	<input type="checkbox"/> 2 incorrecto
(f)	9 números	<input type="checkbox"/> 1 correcto	<input type="checkbox"/> 2 incorrecto
(g)	10 números	<input type="checkbox"/> 1 correcto	<input type="checkbox"/> 2 incorrecto
(h)	11 números	<input type="checkbox"/> 1 correcto	<input type="checkbox"/> 2 incorrecto
(i)	12 números	<input type="checkbox"/> 1 correcto	<input type="checkbox"/> 2 incorrecto

Si es 1 (correcto), continúa con la tarjeta que sigue, si es 2 (incorrecto), pase a 8.

If 1 (correct), continue with next card, if 2 (incorrect), go on to 8.

Sección 3: Información de la Empresa

Section 3: Business Information

8. ¿En qué mes y año esta empresa inició sus operaciones (no en qué fecha fue dada de alta)? *Escriba en el espacio.*

In what month and year did this business start its operations (not the date of its registration with the government)? *Write the answer in the space below.*

_____ (mes)(month) / _____ (año) (year) ☐ 997 No sabe (don't know)

9. ¿Quién empezó este negocio? *Lea las opciones y marque la indicada.*

Who started this business? *Read the options and mark the answer.*

- ☐ 1 Usted sólo **On your own** → *Pase a 11 (Go on to 11)*
- ☐ 2 Usted y otra(s) persona(s) **You and other(s)** → *Pase a 11 (Go on to 11)*
- ☐ 3 Un(os) familiar(es) **Family member(s)** → *Pase a 10 (Go on to 10)*
- ☐ 4 Otra(s) personas **Other people** → *Pase a 10 (Go on to 10)*
- ☐ 997 No sabe **Don't know** → *Pase a 10 (Go on to 10)*

10. ¿En qué mes y año se hizo cargo de esta empresa? *Escriba en el espacio.*
In what month and year did you take charge of this business? Write in the space below.

_____ (mes) (month) / _____ (año) (year)

11. ¿Además de ganar dinero, que lo motivó a empezar o a hacerse cargo de esta empresa? *Lea las opciones y marque la(s) indicada(s). Se puede marcar más que una respuesta.*
Besides earning money, what motivated you to take charge of business? Read the options and mark the answers given. You can choose more than one.

- ☐ 1 Quería ser su propio jefe. **You wanted to be your own boss.**
- ☐ 2 Heredó el liderazgo del negocio de un miembro de la familia. **You inherited the leadership of the business from a family member.**
- ☐ 3 No pudo encontrar un trabajo asalariado. **You couldn't find a good job.**
- ☐ 4 Quería trabajar desde la casa. **You wanted to work from home.**
- ☐ 5 Crear una empresa para heredar a sus hijos y/o pareja. **You wanted to create a business for your children or partner.**
- ☐ 6 Otro (*especifique*): **Other (specify):** _____

12. ¿Está la empresa registrada como persona física o persona moral? *Lea las opciones y marque la indicada.*
Is the business registered as a private person or an organization? Read the options and mark the indicated response.

- ☐ 1 Persona física **Private person** → *Pase a 14 (Go to 14)*
- ☐ 2 Persona moral **Organization** → *Pase a 13 (Go to 13)*
- ☐ 3 No está registrada **Not registered** → *Pase a 14 (Go to 14)*

13. ¿Cuál es la forma jurídica de la empresa? *Lea las opciones y marque la indicada.*
What is the legal form of the business? Read the options and mark the indicated response.

- ☐ 1 Sociedad en nombre colectivo **Collective society**
- ☐ 2 Sociedad en comandita simple **Simple society**
- ☐ 3 Sociedad en comandita por acciones **Shareholder company**
- ☐ 4 Sociedad anónima de capital variable **Corporation**
- ☐ 5 Sociedad de responsabilidad limitado **Limited liability company**
- ☐ 6 Asociación civil **Nonprofit (civil association)**
- ☐ 7 Sociedad cooperativa **Cooperative society**
- ☐ 8 Otra (*especifique*): **Other (specify):** _____

14. ¿A cuál sector pertenece su empresa? *Lea las opciones y marque la indicada.*
To what sector does this business belong? Read the options and mark the indicated response.

- | | | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 1 Industria | <input type="checkbox"/> 2 Comercio | <input type="checkbox"/> 3 Servicio | <input type="checkbox"/> 4 No sabe |
| Industry | Commerce | Service | Don't know |

15. ¿A que se dedica su negocio, es decir, cuál es su giro/actividad? *Escuche y escriba la respuesta dada. La respuesta tiene que ser una descripción completa de lo que hace la empresa. Por ejemplo "Alimentos" no es suficiente. Tiene que ser más específica, por ejemplo, "Producción de galletas" o "Venta de tamales".*

What does this business do? Listen and write the response below. The answer must be a full description of what the business does. For example, just “food” is not enough; it has to be more specific, such as “makes cookies” or “sells tamales.”

16. ¿Cuál es el tamaño de su empresa: micro, pequeña o mediana? Muestre el empresario la tabla que tiene las clasificaciones. Escuche y marque la opción indicada.

What size is this business – micro, small or medium? Show the businessperson the table below with the classifications. Listen and mark the indicated response.

<input type="checkbox"/> 1 Micro	<input type="checkbox"/> 2 Pequeña	<input type="checkbox"/> 3 Mediana	
Micro	Small	Medium	
Tamaño	Industria	Comercio	Servicios
Size	Industry	Commerce	Service
Micro	Hasta 10 Up to 10	Hasta 10 Up to 10	Hasta 10 Up to 10
Pequeña Small	11 - 50	11 - 30	11 - 50
Mediana Medium	51 - 250	31 - 100	51 - 100

17. ¿Esta empresa está afiliada a una cámara u organismo empresarial? Escuche y marque la opción indicada.

Is the business affiliated with a chamber of commerce or business organization? Listen and mark the indicated response.

- ☐ 1 Sí (yes) → Pase a 18 (go on to 18) ☐ 2 No (no) → Pase a 19 (go on to 19)

18. ¿Cuáles son los nombres de las cámara(s) u organismo(s) a los cuales está afiliada la empresa?

What are the names of the business chambers or organizations with which the business is affiliated?

19. ¿En donde realiza sus actividades esta empresa? Lea las opciones y marque la indicada.

Where do you perform your business activities? Read and mark the indicated response.

- ☐ 1 En los domicilios de los clientes
Clients' houses
- ☐ 2 En un domicilio sin una instalación especial
In a house without special installations
- ☐ 3 En un domicilio con una instalación especial
In a house with special installations
- ☐ 4 Local comercial/local de servicios
Office/shop
- ☐ 5 Taller
Workshop
- ☐ 6 Una planta
Factory
- ☐ 7 En el campo
In the field
- ☐ 8 Otro (especifique): _____
Other (specify):

20. ¿El lugar donde se encuentra la matriz (la sede) de su negocio es propio, rentado o prestado? Escuche y marque la indicada. Are the headquarters/main offices of your business owned, rented or loaned? Listen and mark the indicated response.

- ☐ 1 Propio Owned ☐ 2 Rentado Rented ☐ 3 Prestado Loaned

☐ 997 No sabe **Don't know** ☐ 999 No aplica **Not applicable**

21. ¿La empresa tiene una marca registrada? *Escuche y marque la opción indicada.*

Does the business have a registered trademark? Listen and mark the indicted response.

☐ 1 Sí **Yes** ☐ 2 No **No** ☐ 3 En trámite **In process** ☐ 997 No sabe **Don't know**

22. ¿La empresa tiene una patente? *Escuche y marque la opción indicada.*

Does the business have a patent? Listen and mark the indicated answer..

☐ 1 Sí **Yes** ☐ 2 No **No** ☐ 3 En trámite **In process** ☐ 997 No sabe **Don't know**

23. ¿Cómo lleva las cuentas de su negocio? *Lea las opciones y marque la indicada.*

How does this business do its accounting? Read the options and mark the indicated response.

☐ 1 Por medio de una contabilidad formal **An accountant**
☐ 2 Por apuntes personales a mano **By personal, handwritten accounts**
☐ 3 Por apuntes personales a computadora **By personal, computerized accounts**
☐ 5 Otro (*especifique*): **Other (specify):** _____
☐ 6 No realiza cuentas **Does not keep accounts**
☐ 997 No sabe **Don't know**

24. Aproximadamente, ¿Cuántos clientes regulares tiene esta empresa, es decir clientes que compran sus productos o servicios al menos una vez al mes? *Escriba el número de la respuesta del empresario.*

Approximately how many regular clients does the business have? By regular clients, we mean those clients who buy the product or service on monthly basis. Write the number that the businessperson says.

_____ clients **clients** ☐ 997 No sabe **Don't know**

Sección 4: Crecimiento de la Empresa

Section 4: Business Growth

25. ¿En el último año (octubre 2006 – septiembre 2007), la empresa ha...?

In the last year (October 2006- September 2007) business has...?

Lea las preguntas de la columna izquierda. Marque una X para la opción indicada en la columna que corresponde a la respuesta.

Read the following questions in the left column. Mark with an X the answer in the column that corresponds to the answer.

		Sí Yes	No No	No sabe Don't Know	No aplica Doesn't aply
a.	...aumentado su número de empleados respecto a hace un año (incluyendo permanentes y eventuales)? ...increased the number of employees since last year (including permanent and temporary employees)?	1	2	997	999
b.	...desarrollado algunos nuevos productos y/o servicios? ...developed new products and/or services?	1	2	997	999
c.	...atraído nuevos clientes? ...attracted new clients?	1	2	997	999
d.	...implementado nuevos procesos en la elaboración de sus productos y/o servicios? ...implemented new processes in the elaboration of your products and/or services?	1	2	997	999
e.	...atraído nuevos inversionistas? ...attracted new investors?	1	2	997	999

f.	...puesto algún esfuerzo en ser una empresa con mayor responsabilidad social (respeto al medio ambiente y a sus empleados)? ...made an effort to be a socially responsible business (with respect to the environment and your employees)?	1	2	997	999
----	--	---	---	-----	-----

Seccion 5: Actitudes ante el Riesgo

Section 5: Attitudes about Risk

26. Lea el texto al entrevistado y marque el número indicado. Lea la descripción de la escala (la frase que empieza con "Un valor de 0 indica...") por lo menos una vez.

Read the text to the respondent and mark the indicated number. Read the description of the scale (the part of the sentence starting with "where the value 0 means...") at least once.

(a) ¿Por lo general, es Usted una persona muy dispuesta a tomar riesgos o busca evitar tomar riesgos en la vida? Por favor indíqueme en una escala de 0 a 10 su disposición para tomar riesgos. Un valor de 0 indica que no está nada dispuesto a tomar riesgos y un valor de 10 indica que está muy dispuesto a tomar riesgos.

Are you generally a person who is fully prepared to take risks or do you try to avoid taking risks? Please rate your attitude towards risk on a scale from 0 to 10, where the value 0 means: "unwilling to take risks" and the value 10 means: "fully prepared to take risks."

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
nada dispuesto a tomar riesgos						muy dispuesto a tomar riesgos				
unwilling to take risks						fully prepared to take risks				

(b) Ahora considere su comportamiento de riesgo con respecto a su salud. Una persona que toma muchos riesgos podría fumar, no ir al doctor cuando se siente enferma, continuar trabajando si está enferma, etc. Una persona que evita tomar riesgos iría al doctor si tiene una enfermedad menor, podría tener mucho cuidado con lo que come, lavar sus manos antes de comer, etc. Por favor, indíqueme en una escala de 0 a 10 su disposición para tomar riesgos respecto a su salud. *Un valor de 0 indica que no está nada dispuesto a tomar riesgos y un valor de 10 indica que esta muy dispuesto a tomar riesgos.*

Consider now your risk behavior regarding your health. Someone who takes a lot of risks may smoke, not go and see a doctor when they are sick, keep working when they feel ill, not wash their hands before preparing or eating food, not boil water before drinking, etc. Someone who is very reluctant to take risks may go and see a doctor whenever they have a minor illness, be very careful with what they eat, wash their hands well before eating, only drink boiled or purified water, etc. Please rate your attitude towards risk on a scale from 0 to 10, where the value 0 means: "unwilling to take risks" and the value 10 means: "fully prepared to take risks."

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
nada dispuesto a tomar riesgos						muy dispuesto a tomar riesgos				
unwilling to take risks						fully prepared to take risks				

(c) Ahora considere su comportamiento de riesgo con respecto a sus ahorros y finanzas. Una persona que toma muchos riesgos podría ahorrar muy poco o no haría cuentas de lo que gasta. Una persona que evita tomar riesgos podría ahorrar mucho para casos de emergencia y sólo compraría lo básico necesario para el hogar, etc. Por favor, indíqueme en una escala de 0 a 10 su disposición para tomar riesgos. *Un valor de 0 indica que no está nada dispuesto a tomar riesgos y un valor de 10 indica que esta muy dispuesto a tomar riesgos.*

Consider now your risk behavior regarding your savings and finances. Someone who takes a lot of risks may not save very much or may not keep a careful account of what they spend. Someone who is very reluctant to take risks may save a lot in case of emergencies and only buy things that the household absolutely needs, etc. Please rate your attitude towards risk on a scale from 0 to 10, where the value 0 means: "unwilling to take risks" and the value 10 means: "fully prepared to take risks."

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

nada dispuesto a tomar riesgos
unwilling to take risks

muy dispuesto a tomar riesgos
fully prepared to take risks

(d) Supongamos que está ganando continuamente utilidades de 50,000 pesos al mes en su negocio. También está seguro que estas ganancias se pueden mantener como son. Tiene la oportunidad de expandir su negocio actual. Con una probabilidad de 50 %, sus utilidades van a subir a 100,000 pesos al mes. Pero con una probabilidad de 50 %, éstas van a ser reducidas a 15,000. ¿Tomaría Usted esta oportunidad de negocio: sí o no? Marque la opción indicada en el espacio dado.

Suppose that you were currently getting a steady profit of 50,000 pesos per month from your business. You are also certain that this income pattern can be sustained. You have an opportunity to expand your current business. There is a 50% chance that your profit will double to 100,000 pesos per month. But there is also a 50% chance that profits will be reduced to 15,000 pesos per month. Would you take this business opportunity? Yes or no? Mark the indicated option in the space below.

	1 – Sí, Empezar un negocio nuevo/expandir el negocio Yes, start new / expand business
	2 – No, Continuar con su negocio tal como está No, continue with current business as is

Sección 6: Empleo

Section 6: Employment

27. ¿Cuántas horas trabajó Usted aproximadamente la semana pasada (lunes a domingo)? Escriba en el espacio.
Approximately how many hours did you work last week (Monday to Sunday)? Write your answer in the space.

_____ horas (hours)

28. ¿Cuántos empleados tiene la empresa en total (incluyéndolo a Usted y personal en todos los establecimientos)? Incluye todos los tipos de empleados. Escriba el número en el espacio dado.

How many employees does the business have (including yourself and the staff in all establishments)? Include all types of employees. Write the number in the space below.

_____ empleados (employees)

29. Lea preguntas (a) y (b) para cada tipo de empleado de la siguiente tabla. Después de cada opción, escriba el número indicado por el empresario en el espacio correspondiente.

Read questions (a) and (b) for every type of employee in the following table. After each, write the response in the corresponding space.

		(a) ¿Del total de empleados, ¿cuántos son ...? Of the total number of employees, how many are... ?	(b) ¿Cuántos de los empleados en esta categoría son sin pago? How many employees in this category work without pay?
1	Permanentes de tiempo completo Permanent, full-time	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
2	Permanentes de medio tiempo (menos de 40 horas de trabajo semanal) Permanent, part-time (less than 40 hours/week)	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
3	Eventuales / de temporada Temporary	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know

30. Lea pregunta (a) para cada categoría de la siguiente tabla. Después de cada opción, escriba el número indicado por el empresario en el espacio correspondiente. Read question (a) for every category of the next box. After each option write the answer in the corresponding space.

		(a) Del total de empleados, ¿cuántos son ...? Of the total number of employees, how many are...?	
1	Miembros de la alta dirección y/o gerencia Upper management		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
2	Familiares del dueño Relatives of the owner		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
3	Mujeres Women		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
4	Discapacitados Handicapped person		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know

Sección 7: Equipamiento del Negocio/Activos

Section 7: Business Equipment/Assets

31. Lea pregunta (a) para cada fila. Verifique que se trata solamente de bienes del negocio y no del hogar. Si el empresario no tiene estos activos, puede pasar a la siguiente fila sin preguntar (b).

Read question (a) for every row. Verify that we are talking about assets of the business only and not the home. If the business person does not have these assets, you can go on to the next row without asking (b).

		(a) ¿En este momento, tiene esta empresa...? At the moment, does the business have...? 1 = Sí → Pase a (b) 1= (Yes, go to (b)) 2 = No → Pase a la siguiente 2= (No, go to the next row)	(b) Si tuviera que reponer todo su..., cuánto le costaría, aproximadamente, comprarlo en condiciones similares? If you had to replace all of your ... , how much would it cost to buy it in a similar condition?
1	Maquinaria Machinery	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
2	Herramientas o utensilios de trabajo Tools	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
3	Mobiliario y equipo (ejemplo: computadoras) Furniture and equipment (example: computers)	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
4	Vehículos del negocio Business vehicles	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
5	Local propio (edificio y terreno) Property (building and land)	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
6	Otros activos (no inventarios) (Especifique): Other goods (not inventory) (specify):	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer

Sección 8: Costos/Gastos

32. ¿Cuánto fueron los costos/gastos aproximados totales del negocio en septiembre 2007? Escriba el número.

What were the total approximate costs of your business in September 2007? Write the number.

_____ pesos
pesos

☐ 997 No sabe
Don't know

☐ 998 No quiere contestar
Refuse to answer

33. ¿Cuáles fueron sus costos/gastos aproximados de las siguientes categorías en el mes de septiembre 2007?
Lea cada categoría y anote el monto. Si no tiene este tipo de gasto/costo, ponga "0".

What were your approximate costs in the following categories in September 2007? Read every category and write the amount. If they do not have this expense, write 0.

		Total (pesos)		
a.	Compra de materias primas, mercancías, refacciones y/u otras materiales Purchases of raw material, merchandise, spare parts and other materials		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
b.	Salarios (empleados permanentes y eventuales) Wages (permanent and temporary employees)		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
c.	Interés pagado sobre préstamos y tarjetas de crédito del negocio Interest paid on loans and business credit cards		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
d.	Renta de terreno y/o edificio/local Rent for land and/or building/space		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
e.	Renta de maquinaria y equipo Rent of machinery and equipment		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
f.	Gastos de electricidad, agua y gas Electricity, water and gas expenditures		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
g.	Teléfono, teléfono celular Telephones and cellular phones		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
h.	Mantenimiento y reparaciones generales Maintenance and general repairs		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
i.	Transporte del negocio Business transportation		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
j.	Impuestos Taxes		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
			<input type="checkbox"/> 1 No pagó impuestos porque no tuvo ganancias/utilidades positivas. Did not pay taxes because did not have profits	

Sección I: Inventarios

Section I: Inventory

34. ¿Cuenta con inventarios de materias primas, productos en producción, productos terminados, mercancías,
refacciones, u otras materiales en su negocio? *Escuche y marque la opción indicada.*

**Does the company have inventory, merchandise, raw materials, unfinished products, replacement parts, or other
materials? Listen and mark the indicated response.**

☐ 1 Sí → Pase a 35 si el negocio está en el sector de Industria, a 36 si está en Comercio o Servicio (Para
saber en cual sector está vea la respuesta a Pregunta 15.)

Yes (Go to 35 if the business is in industry, to 36 if it is in Commerce or Services (to figure out which sector, see the
answer to question 15.))

☐ 2 No → Pase a 37

No Go to 37

35. Industria Haga las preguntas (a), (b), y (c) para cada una de las categorías 1, 2 y 3 y anote los montos en
los espacios dado.

Industry Ask questions (a), (b), and (c) for each of the categories 1, 2, and 3 and write down the amount in the space given below.

		(a) ¿Cual fue el valor de ... a principios de Septiembre? What was the value of ... at the beginning of September? (pesos)	(b) ¿Cuántos pesos de compró o produjo durante Septiembre? How many pesos of ... were produced or bought during September?	(c) ¿Cual fue el valor de ... a finales de Septiembre? What was the value of ... at the end of September? (pesos)
1	Materias primas Raw materials			
2	Productos en producción Unfinished products			
3	Productos terminados Finished products			

36. Comercio o Servicio Haga las preguntas (a), (b), y (c) para cada una de las categorías 1, 2 y 3 y anote los montos en los espacios dados.

Commerce or Service Ask questions (a), (b), and (c) for each of the categories 1, 2 and 3 and write down the amount in the space given below.

	(a) ¿Cual fue el valor de ... a principios de Septiembre? What was the value of ... at the beginning of September? (pesos)	(b) ¿Cuántos pesos de compró o produjo durante Septiembre? How many pesos of ... were produced or bought during September?	(c) ¿Cual fue el valor de ... a finales de Septiembre? What was the value of ... at the end of September? (pesos)
Mercancías, refacciones, u otras materias Merchandise, parts, or other materials			

Sección 9: Ventas/Ingresos

Section 9: Sales/ Revenue

37. ¿Cuáles fueron las ventas/ingresos totales aproximadas de este año de su negocio en julio, agosto, y septiembre, por mes? Escriba los números en el espacio dado.

Approximately how much were the total sales/revenue of this year in July, August and September (by month)? Write the numbers in the space below.

Julio July		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
Agosto August		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
Septiembre September		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer

38. ¿Qué porcentaje de las ventas/ingresos de este negocio en el mes de septiembre 2007 provinieron de clientes ubicados en las siguientes regiones? Lea las categorías y escriba el porcentaje en la columna del medio.

Confirma que los porcentajes sumen a 100%. Si no sumen a 100%, pregunte otra vez. What percentage of the sales/revenue of this business in September 2007 came from clients from the following regions? Read the categories and write the percentage in the middle column. Confirm that the percentages sum to 100% if not ask again.

El Estado de Puebla State of Puebla		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
Otros estados de la República Other states of Mexico		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
Otros países Other countries		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
<i>Total</i>	<i>100%</i>	

Sección 10: Utilidades/Ganacias

Section 10: Profits/Earnings

39. ¿Aproximadamente, cuáles fueron las utilidades/ganancias netas de su negocio en septiembre 2007?

Utilidades/ganancias netas son después de pagar impuestos y salarios. *Escriba el número en el espacio dado.* **What were the approximate net profits of your business during September? Net profits are the profits after paying taxes and salaries. Write the number in the given space.**

pesos	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
	<input type="checkbox"/> 1 No tuvo ganancias/utilidades netas positivas Didn't have positive profits	

40. Lea las preguntas (a) y (b) y escriba las respuestas a las dos preguntas en los espacios dados.

Read questions (a) and (b) and write the answers to both questions in the given spaces.

a.	Por cada 100 pesos de ventas/ingresos, ¿cuántos pesos de costos/gastos tiene la empresa? For every 100 pesos of sales/revenues, how many pesos of costs does the business have?	pesos	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
b.	Es decir, en promedio, ¿cuál es su margen de utilidad? In other words, what's the profit margin?	%	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know

41. ¿Se pagó a si mismo un salario por manejar el negocio? *Escucha y marque la opción indicada.*

Do you pay yourself a salary for running the company? Listen and mark the indicated response.

- ☐ 1 Sí → *Pase a 42* ☐ 2 No → *Pase a 46*
Yes (Go to 42) No (Go to 46)

42. ¿Al calcular las utilidades, Usted incluye el salario suyo como costo? *Marque la opción indicada.*

When you calculated the company's profits, did you include this salary as part of the costs? Mark the indicated response.

- ☐ 1 Sí ☐ 2 No
Yes No

43. ¿Cuánto fue su salario neto en septiembre? *Escriba el número indicado.*

How much was your net salary in September? Write the indicated number.

_____ pesos ☐ 997 No sabe ☐ 998 No quiere contestar
Don't know Refuse to answer

44. Estamos interesados en saber cómo piensan los propietarios de las empresas en México cuando contestan encuestas como éstas. Imagínese otras empresas como la suya, cuando les preguntamos sobre sus utilidades, ¿Usted diría que al dar la información, sus propietarios dan cifras mas altas que las reales, más bajas que las reales o dan cifras reales? *Lea las opciones y marque la indicada.*

We are interested in knowing how business owners in Mexico think when answering survey questions like these. Imagine other businesses similar to yours; when asked about their profits, would you say that their owners would give numbers higher than the correct numbers, lower, or would they give the correct number? *Read the options and mark the response.*

- ☐ 1 Más altas Higher
☐ 2 Más bajas Lower
☐ 3 Reales Correct

45. Supongamos que las utilidades reales de una empresa son 10,000 pesos al mes. ¿Cuánto cree que reportaría un propietario con una empresa similar a la suya a una encuesta como ésta? *Escucha y anota el monto indicado.*

Suppose that the profits of a company are 10,000 pesos each month. How much would you think the owner of a business similar to yours would report for their profits on a survey similar to this one? *Listen and write the amount.*

- _____ pesos
☐ 997 No sabe Don't know
☐ 998 No quiere contestar Refuse to answer

Sección 11: Aversión a la Ambigüedad

Section 11: Ambiguity Aversion

46. Ahora, vamos a hacer un juego. Tiene que seleccionar una ficha de una bolsa sin mirar. Gana si selecciona el color correcto. ¿De cuál de las bolsas quiere seleccionar? *Lea las dos descripciones de las bolsas y muestre las bolsas al empresario cuando explique el juego.*

You will now play a game. You have to draw a ball out of a bag without looking and you win if you chose the right color. Which of the two bags would you like to choose from? *Read the two descriptions of the bags and show the bags to respondent while explaining the game.*

- ☐ Bolsa 1: hay 2 fichas azules y 3 fichas amarillas. Gana si selecciona una ficha AZUL.

Bag 1: 2 blue chips and 3 yellow. You win if you draw a blue chip.

- ☐ Bolsa 2: hay 5 fichas, algunas azules, algunas amarillas. Decide Usted cual color gana. Gana si selecciona una ficha del color que eligió.

Bag 2: There are 5 chips, some blue and some yellow. You decide which color is the winner. You win if you draw out a chip of the color you chose.

Sección 12: Problemas del Negocio

Section 12: Problems of the firm

47. ¿Cuáles son los problemas más importantes que enfrenta su negocio? Por favor, seleccione los TRES problemas más importantes de la lista abajo indicando su orden de importancia. *Muéstrale la siguiente tabla al entrevistado y pídale que indique el orden de los tres problemas más importantes. Escriba 1, 2, y 3 en los espacios dados.*

Which are the most important problems your business faces? Please select the **THREE** most important problems from the list below, indicating the order of importance. *Show the respondent the following box and ask him to tell you the order of the 3 most important problems. Write 1, 2 and 3 in the given spaces.*

Orden	Tipo de Problema
	1 Falta de clientes Lack of clients
	2 Falta de crédito o financiamiento Lack of credit or financial services
	3 Competencia excesiva Excessive competition
	4 Costos excesivos Excessive costs
	5 Conflicto con los clientes Conflicts with clients
	6 Falta de ventas Lack of sales
	7 Conflicto con los proveedores

	Conflicts with suppliers
8	Problemas con las autoridades Problems with the authorities
9	Problema de recursos humanos Human resources problem
10	Otro Other (especifique) (specify) _____
11	Otro Other (especifique) (specify) _____
12	Otro Other (especifique) (specify) _____

Sección 13: Préstamos

Section 13: Loans

48. ¿En el último año (octubre 2006 – septiembre 2007), ha solicitado su negocio algún préstamo? Incluye préstamos de amigos o parientes y tarjetas de crédito del negocio. *Escucha y marque la opción indicada.*
In the last year (October 2006- September 2007), has your business applied for any loans? Include loans from friends, family and business credit cards. Listen and mark the indicated option.

☐ 1 Sí → *Pase a 49*

☐ 2 No → *Pase a 50*

Yes → Go to 49

No → Go to 50

49. Quisiera preguntarle acerca de préstamos que su negocio haya solicitado en el último año (octubre 2006 – septiembre 2007). *Lea las preguntas (a) – (d) para cada tipo de préstamo y anote la información en los espacios dados. Si la respuesta a (a) es “No”, no lea preguntas (b) – (d) para este tipo de préstamo.*

I would like to ask you about any loans your business has applied for in the last year (October 2006- September 2007). Read questions (a) to (d) for any kind of loan and write the information in the given spaces. If the answer to (a) is no, don't read (b) to (d) for this kind of loan.

		(a) ¿Solicitó Usted un(os) préstamo(s) de un/a(s)...? 1= Sí → <i>Pase a (b)</i> 2 = No → <i>Pase a la siguiente fila/categoría de préstamo</i> Did you apply for a loan from a ...? 1=Yes → Go to (b) 2=No → Go to the next row/category of loan	(b) ¿Cuántas veces ha solicitado de esta entidad en el último año? How many times in the past year have you applied for a loan from this lender?	(c) ¿Cuál fue el monto total solicitado de esta entidad? What was the total amount you applied for?	(d) ¿Cuántas solicitudes fueron aceptadas, rechazadas, y/o están en trámite? <i>Puede ser más que una opción.</i> What was the total amount you applied for? You may mark more than one option.		
					Número de aceptadas Accepted	Número de Rechazadas Rejected	Número en trámite In process
1	Banco comercial Commercial bank	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer			
2	Tarjeta de crédito (negocio) Business credit card	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer			
3	Institución de gobierno Government Institution	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer			
4	Financiadora de microempresas Microfinance institute	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer			
5	Caja o unión de crédito Credit union	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer			
6	Una SOFOL Financial society of limited purpose	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer			
7	Prestamistas particulares Private moneylenders	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer			
8	Amigos o parientes Friends or relatives	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer			
9	Otro (especifique) Other (specify)	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer			

Sección 14: Características de la Personalidad

Section 14: Personality Characteristics

50. Aquí está una lista de características que pueden o no aplicar a Usted. Por favor, indíqueme qué tan de acuerdo está con cada frase. Un valor de 1 significa que esta “muy en desacuerdo” con la frase; un valor de 4 significa “neutral”; un valor de 7 significa que esta “muy de acuerdo” con la frase. Debería calificar qué tanto aplica el conjunto de las dos características, aun cuando una característica aplique mucho más que la otra. *Lea la columna de la izquierda. Escuche y marque la opción indicada.*

Here are a number of personality traits that may or may not apply to you. Please indicate how strongly you are in agreement or disagreement with each statement. A value of 1 means that you are in strong disagreement with the phrase; a value of 4 is neutral; a value of 7 means that you are in strong agreement. You should rate the extent to which the pair of traits applies to you, even if one characteristic applies more strongly than the other. *Read the left-hand column. Listen and mark the indicated response.*

Me veo a mi mismo como una persona: I see myself as someone who:	Muy en desacuerdo Strongly disagree			Neutral Neutral			Muy de acuerdo Strongly agree
a) extrovertida, entusiasta is extroverted, enthusiastic	1	2	3	4	5	6	7
b) critica, conflictiva is critical, quarrelsome	1	2	3	4	5	6	7
c) confiable, disciplinada is dependable, self-disciplined	1	2	3	4	5	6	7
d) llena de energía is full of energy	1	2	3	4	5	6	7
e) ansiosa, que se enoja fácilmente is anxious, easily upset	1	2	3	4	5	6	7
f) quien genera mucho entusiasmo generates a lot of enthusiasm	1	2	3	4	5	6	7
g) abierta a experiencias nuevas, compleja is open to new experiences, complex	1	2	3	4	5	6	7
h) reservada, callada is reserved, quiet	1	2	3	4	5	6	7
i) comprensiva, cordial is sympathetic, warm	1	2	3	4	5	6	7
j) tiene un carácter asertivo has an assertive personality	1	2	3	4	5	6	7
k) desorganizada, despreocupada is disorganized, careless	1	2	3	4	5	6	7
l) calmada, estable emocionalmente is calm, emotionally stable	1	2	3	4	5	6	7
m) abierta, sociable is outgoing, sociable	1	2	3	4	5	6	7
n) convencional / poco creativa is conventional, uncreative	1	2	3	4	5	6	7
o) habla mucho is talkative	1	2	3	4	5	6	7
p) que a veces es tímida / inhibida is sometimes shy, inhibited	1	2	3	4	5	6	7

Sección 15: Capacitación

Section 15: Training

51. ¿Visitó a esta empresa la BUAP (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla) para hacer un diagnóstico? *Escuche y marque la opción indicada.*

Did the BUAP (Benemérita Autonomous University of Puebla) visit this business to do a diagnostic survey? *Listen and mark the indicated response.*

☐ 1 Sí
Yes

☐ 2 No
No

☐ 3 No sabe
Don't know

52. ¿Han participado Usted o algunos empleados en un programa para mejorar su situación empresarial y/o sus habilidades en el último año (octubre 2006 – septiembre 2007)?

Escuche y marque la opción indicada.

Have you or any other employees participated in a program to develop your business and/or your skills in the last year (October 2006-September 2007)? Listen and mark the indicated option.

☐ 1 Sí → Pase a 53
Yes → Go to 53

☐ 2 No → Pase a 56
No → Go to 56

☐ 3 No sabe → Pase a 56
Don't know → Go to 56

53. ¿En cuántos programas ha participado? *Escuche y escriba el número indicado.*

In how many programs have you participated? Listen and write the indicated number.

_____ programa(s) (programs)

54. ¿Qué tipo de programa fue el último en el que participó? *Lea las opciones y marque la(s) indicada(s).*

What kind of program was the last one that you participated in? Read the options and mark the indicated ones.

☐ 1 Financiamientos o créditos
Financing or credit

☐ 4 Consultoría dentro de la empresa
Consultant advice

☐ 2 Cursos de capacitación de capital humano
Training (personal skills/human capital)

☐ 5 Apoyo tecnológico
Technological assistance

☐ 3 Cursos de asesoría sobre actividades del negocio
Training (business activities)

☐ 6 Otro (*especifique*)
Other (specify)

55. ¿Cuál fue el nombre del programa y del grupo o entidad que se lo ofreció? *Escriba la respuesta.*

Ejemplo: Programa de Acceso a Crédito, Gobierno Municipal.

What is the name of the program and of the group/entity that offered it? Write the answer. Example: Access to Credit Program, Municipal Government.

Nombre Name		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
Entidad Entity		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know

Sección 16: Espíritu emprendedor

Section 16: Entrepreneurial spirit

56. En esta sección, todas las frases están en una escala de 1 a 5. 1 significa que está usted "muy en desacuerdo", 2 "en desacuerdo", 3 "neutral", 4 "de acuerdo" y 5 "muy de acuerdo" con lo que dice la frase. Después de que leo la frase, por favor dígame que número describa más precisamente su nivel de acuerdo. *Lea las frases en la columna a la izquierda. Si el empresario lo necesita, puede leer los números y sus significados otra vez. Marque una X en la caja que corresponde al número que indica el empresario.*

In this section, all phrases are on a scale of 1-5. 1 means that you "strongly disagree", 2 "disagree", 3 "neutral", 4 "agree", and 5 "strongly agree" with the phrase. After I read the phrase, please tell me what number describes most precisely your level of agreement. Read the phrases in the left-hand column. If the businessperson needs it, you may read the numbers and their meanings again. Mark an X in the box that corresponds to the number indicated by the businessperson.

		1: Muy en Desacuerdo Strongly disagree	2: En Desacuerdo Disagree	3: Neutral Neutral	4: De Acuerdo Agree	5: Muy de Acuerdo Strongly agree
a.	Tengo metas profesionales. I have professional goals.					
b.	El trabajo es algo que hago sólo para ganar dinero.* Work is something I do only to make money.					
c.	Reviso mis metas periódicamente. I revise my goals periodically.					
d.	Si no logro una meta en la manera que quería, intento otra vez. If I don't reach a goal in the way I wanted to I try again.					
e.	No tengo metas personales.* I don't have professional goals.					
f.	Todos los días hago un plan para completar mi trabajo. Every day, I make a plan to complete my work.					
g.	Siempre veo lo bueno que existe en todo. I always see the good side of things.					
h.	Prefiero hacer algo de rutina en vez de hacer algo nuevo en mi trabajo.* At work, I prefer doing routine things rather than doing something new.					
i.	Por medio de mi trabajo, puedo crecer personalmente.† My work helps me grow as a person.					
j.	Estoy satisfecho con el estatus quo (con el estado de las cosas como son). I am happy with the status quo (with the way things are).					
k.	Mis objetivos personales están alineados a los de la empresa.† My personal goals are aligned with the ones of the firm.					
l.	No puedo motivar a mis socios de trabajo.*† I can't get my business partners to do things.					
m.	En mi, tengo todo lo que se requiere para ser exitoso.† Everything I need for success lies in myself.					
n.	Cuento con métodos para evaluar mi progreso hacia mis objetivos deseados.† I have ways of evaluating my progress towards my desired goals.					
o.	Soy el arquitecto de mi propio destino.† I am the architect of my own destiny.					
p.	Cuando veo un obstáculo, sólo puedo pensar en lo negativo.*† Whenever I see an obstacle, I think about the negatives.					
q.	Prefiero hablar de soluciones, no de					

	problemas. I prefer talking about solutions, not problems.					
r.	Siento una necesidad imperante por trabajar.† I feel a strong need to work.					
s.	Pienso que el gobierno debe darme oportunidades. I think the government should give me possibilities.					
t.	Tengo que lograr una de mis metas cada día para sentirme satisfecho. I have to reach some goals every day to feel satisfied.					

Sección 17: Estilo de dirigir

Section 17: Management style

57. ¿En el último año (octubre 2006 – septiembre 2007), la empresa ha tenido que despedir a algún empleado por conflictos laborales? *Escuche y marque la opción indicada.*

In the last year (October 2006-September 2007), did the company have to fire anyone because of a conflict with the employee? Listen and mark the indicated option.

☐ 1 Sí

Yes

☐ 2 No

No

☐ 3 No sabe

Don't know

58. ¿En el último año (octubre 2006 – septiembre 2007), la empresa ha tenido que despedir a algún empleado por cuestiones de productividad y/o de ventas (no incluye renunciaciones)? *Escuche y marque la opción indicada.*

In the last year (October 2006-September 2007), did the company have to fire anyone because of a lack of productivity or of sales? Listen and mark the indicated option.

☐ 1 Sí

Yes

☐ 2 No

No

☐ 3 No sabe

Don't know

59. ¿Tiene una asociación complementaria con al menos 3 negocios que impulsen el desarrollo de la empresa? *Escuche y marque la opción indicada.*

Do you have a complementary association with at least 3 other businesses that helps to develop the company? Listen and mark the indicated response.

☐ 1 Sí

Yes

☐ 2 No

No

☐ 3 No sabe

Don't know

60.

Lea al empresario: "En esta sección, todas las frases están en una escala de 1 a 5. 1 significa que está usted "muy en desacuerdo", 2 "en desacuerdo", 3 "neutral", 4 "de acuerdo" y 5 "muy de acuerdo" con lo que dice la frase. Después de que leo la frase, por favor dígame que nivel describa más precisamente su nivel de acuerdo.

Marque una X en la caja que corresponde al número que indica el empresario.

Read to the businessperson: "In this section, all of the phrases are on a scale from 1 to 5. 1 means that you "strongly disagree", 2 "disagree", 3 "neutral", 4 "agree", and 5 "strongly agree" with what the phrase states. After you have read the phrase, please tell me the number that most precisely describes your level of agreement. *Mark the box that corresponds to the number indicated.*

		1: Muy en Desacuerdo Strongly disagree	2: En Desacuerdo Disagree	3: Neutral Neutral	4: De Acuerdo Agree	5: Muy de Acuerdo Strongly agree
a.	Los empleados se identifican con los objetivos de la empresa. The employees identify with the objectives of the company.					
b.	La empresa hace saber a sus empleados cuando algo han hecho malo.† The firm lets its employees know if they have done something wrong.					
c.	Están todas las responsabilidades claramente asignadas entre cada uno de los miembros de la empresa. All responsibilities are clearly assigned for each of the members of the firm.					
d.	La toma de decisiones está centralizada en una persona. All decisions are made by the same person.					
e.	La empresa da reconocimiento positivo a empleados.† The firm gives positive recognition to its employees.					
f.	Existe baja rotación (pocos despedidos y/o renuncias) de personal en la empresa. There is low turnover of employees in the firm.					

Sección 18: Rol adecuado

Section 18: Correct role

61. ¿Ya hizo usted una sesión de Talentos en el IPPC (Instituto Poblano para la Productividad Competitiva)? *Escuche y marque la opción indicada.*

Have you participated in a Talent Finder session at the IPPC? Listen and mark the indicated response.

☐ 1 Sí → *Pase a 62*

☐ 2 No → *Pase a 65*

☐ 3 No sabe → *Pase a 65*

Yes → Go to 62

No → Go to 65

Don't know → Go to 65

62. ¿Sabe usted algunos de sus cinco talentos principales? *Escuche y marque la opción indicada.*

Do you know any of your five principal talents? Listen and mark the indicated response.

☐ 1 Sí → *Pase a 63*

☐ 2 No → *Pase a 65*

☐ 3 No sabe → *Pase a 65*

Yes → Go to 63

No → Go to 65

Don't know → Go to 65

63. ¿Puede usted decirme los talentos principales que Usted puede recordar? *Escriba los talentos indicados en los espacios dados. Si no recuerda algunos de los talentos, marque la caja que dice "No recuerda". El entrevistado puede consultar su tarjeta de talentos que le entregó el IPPC.*

Can you tell me the talents that you can remember? Write the talents in the given spaces. If the respondent does not remember some of the talents mark the box that says "Don't know." The respondent can consult his or her talent card given by the IPPC.

1. _____ ☐ 1 No recuerda Don't know
 2. _____ ☐ 1 No recuerda Don't know
 3. _____ ☐ 1 No recuerda Don't know
 4. _____ ☐ 1 No recuerda Don't know
 5. _____ ☐ 1 No recuerda Don't know

64.

En esta sección, todas las frases están en una escala de 1 a 5. 1 significa que usted está "muy en desacuerdo", 2 "en desacuerdo", 3 "neutral", 4 "de acuerdo" y 5 "muy de acuerdo" con lo que dice la frase. En esta escala de 1 a 5, por favor indíqueme que tan de acuerdo esta con las siguiente frases que le voy a leer. Lea las frases en la columna a la izquierda. Marque una X en la caja que corresponde al número indicado.

In this section, all of the phrases are in a scale from 1 to 5. 1 means that you "strongly disagree", 2 "disagree", 3 "neutral", 4 "agree", and 5 "strongly agree" with what the phrase states. After you have read the phrase, please tell me the number that most precisely describes your level of agreement. Read the phrases to in the left-hand column. Mark an X in the box that corresponds to the indicated response.

		Muy en desacuerdo Strongly disagree	En desacuerdo Disagree	Neutral Neutral	De acuerdo Agree	Muy de acuerdo Strongly agree
a.	Realizo mi función en el trabajo mejor porque entiendo como usar mis talentos. I realize my work functions better because I understand how to use my talents.	1	2	3	4	5
b.	Se cual debe de ser mi rol en mi negocio. I know what my role should be in my work.	1	2	3	4	5
c.	El entendimiento de mis talentos no es importante para que pueda llevar a cabo mi trabajo.* Understanding my talents isn't important to complete my work.	1	2	3	4	5
d.	Siento que en mi rol de trabajo uso mis principales talentos. I feel like my work uses my principal talents.	1	2	3	4	5

Sección 19: Características Sociodemográficas del Empresario

Section 19: Socio-demographic characteristics of the businessperson

65. ¿Cual es su género: masculino o femenino? Escuche y marque la opción indicada.

What is your gender? Listen and mark the indicated option.

- ☐ 1 Masculino ☐ 2 Femenino
 Male Female

66. ¿En qué mes y año nació? Escriba la respuesta en el espacio dado.

In what month and year were you born? Write the answer in the given space.

_____ (mes) (month) / _____ (año) (year)

67. ¿Habla Usted alguna lengua indígena o dialecto (por ejemplo, Náhuatl o Mixteco)? Escuche y marque la opción indicada.

Do you speak an indigenous dialect (for example, Nahuatl or Mixteco)? Listen and mark the indicated option.

☐ 1 Sí
Yes

☐ 2 No
No

68. Ahora le voy a preguntar sobre su escolaridad. *Haga las preguntas (a) y (b) para cada grado de estudios y escriba los años terminados en la columna (a). En la columna (b) escriba 1 si se graduó/tituló de este grado y escriba 2 si no se graduó/tituló.*

Now I'm going to ask you about your education. Ask questions (a) and (b) for each level of studies and write the years completed in column (a). In column (b) write 1 if they person graduated from that level and write 2 if they didn't graduate.

Grado de estudios Level of studies	(a) Cuantos años completó de ...? How many years did you finish of..?	b) ¿Se graduó/tituló de ...? Did you graduate from ...? 1 = Si, 2 = No Yes No
1 Primaria Primary school	<input type="checkbox"/> 99 No asistió Didn't attend	<input type="checkbox"/> 1 Sí Yes <input type="checkbox"/> 2 No No
2 Secundaria Secondary school	<input type="checkbox"/> 99 No asistió Didn't attend	<input type="checkbox"/> 1 Sí Yes <input type="checkbox"/> 2 No No
3 Preparatoria o Vocacional High school or Vocational	<input type="checkbox"/> 99 No asistió Didn't attend	<input type="checkbox"/> 1 Sí Yes <input type="checkbox"/> 2 No No
4 Carrera técnica o corta Technical degree	<input type="checkbox"/> 99 No asistió Didn't attend	<input type="checkbox"/> 1 Sí Yes <input type="checkbox"/> 2 No No
5 Licenciatura (<i>especifique</i>) Bachelor's degree (<i>specify</i>)	<input type="checkbox"/> 99 No asistió Didn't attend	<input type="checkbox"/> 1 Sí Yes <input type="checkbox"/> 2 No No
6 Maestría (<i>especifique</i>) Master's degree (<i>specify</i>)	<input type="checkbox"/> 99 No asistió Didn't attend	<input type="checkbox"/> 1 Sí Yes <input type="checkbox"/> 2 No No
7 Doctorado (<i>especifique</i>) Doctorate (<i>specify</i>)	<input type="checkbox"/> 99 No asistió Didn't attend	<input type="checkbox"/> 1 Sí Yes <input type="checkbox"/> 2 No No
8 Otro (<i>especifique</i>) Other (<i>specify</i>)	<input type="checkbox"/> 99 No asistió Didn't attend	<input type="checkbox"/> 1 Sí Yes <input type="checkbox"/> 2 No No
9 Otro (<i>especifique</i>) Other (<i>specify</i>)	<input type="checkbox"/> 99 No asistió Didn't attend	<input type="checkbox"/> 1 Sí Yes <input type="checkbox"/> 2 No No

69. Por favor proporcione Usted los nombres, las direcciones y los números de teléfono de dos personas que no son afiliadas con esta empresa que sepan su ubicación en caso de que llegara a cambiar de domicilio. *Escriba la respuesta en el espacio dado.*

Please give me the names and contact information of two people who would know how to contact you if you decided to move. Write the response in the given space.

1.	Relación Relationship to businessperson	
	Nombres y apellidos Full name	
	Calle y número Street and number	
	Colonia Neighborhood	
	Ciudad y código postal City and ZIP code	
	Teléfono con clave lada Phone with area code	

2.	Relación Relationship to businessperson	
	Nombres y apellidos Full name	
	Calle y número Street and number	
	Colonia Neighborhood	
	Ciudad y código postal City and ZIP code	
	Teléfono con clave lada Phone with area code	

Sección 20: Información del Contacto

Section 20: Contact information

70.

Para la información en esta tabla, lea las preguntas en la columna de la izquierda y escriba la respuesta en la columna de la derecha

For the information in this box, read the questions in the left-hand column and write the answer in the right-hand column.

a.	¿Cuál es la razón social de la empresa? What is the official name of the business?	
b.	¿Cuál es el nombre comercial (nombre corto) de la empresa? What is the “short” name of the business?	
c.	¿Cuál es la dirección del domicilio fiscal de la empresa? (Calle, número, colonia) What is the fiscal address of the company? (Street, number, neighborhood)	<hr/> <hr/>

d.	¿Cuál es el código postal de la empresa? What is the ZIP code of the company?	
e.	¿En que municipio está ubicada la empresa? In what municipality is the business located?	
f.	¿Cuál es el número de teléfono de la empresa? Quisiera los números de la línea fija y del celular. What is the telephone number of the business? I would like the land line number and the cellular number.	<div> <div>(1) Línea fija: Land line</div> <div>(2) Celular: Cellular</div> </div> <div> <input type="checkbox"/> 88 No tiene línea fija Don't have a land line <input type="checkbox"/> 88 No tiene celular Don't have a cellular phone </div>
g.	¿Cuál es la dirección del correo electrónico de la empresa? What is your work email address?	<input type="checkbox"/> 88 No tiene Don't have
h.	¿Cuál es la dirección de la página de Internet de la empresa? What is the your company's website address?	<input type="checkbox"/> 88 No tiene Don't have
i.	¿Cuál es el RFC (Registro Federal de Contribuyentes) de esta empresa? What is the employer ID number of this company?	<input type="checkbox"/> 88 No tiene Don't have <input type="checkbox"/> 77 En trámite In process <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer

Sección Z: Impresiones del Entrevistador

Section Z: Impressions of the interviewer

Entrevistador: Responda, por favor, a las siguientes preguntas DESPUÉS de terminar la entrevista.

Respondent: Please answer the following questions AFTER finishing the interview.

	¿Cuál es su impresión acerca de... What is your impression of...	Muy mala Very negative	No tan buena Negative	Neutral Neutral	Buena Positive	Excelente Very positive
Z.1	...que tan bien el entrevistado entendió las preguntas? ...how well the respondent understood the questions?	1	2	3	4	5
Z.2	...la seriedad con que el entrevistado respondió las preguntas? ...the seriousness with which the respondent answered the questions?	1	2	3	4	5
Z.3	...la precisión con que las preguntas fueron contestadas? ...the precision with which the respondent answered the questions?	1	2	3	4	5

Z. 4 ¿Que tan sospechoso estuvo el entrevistado en sus intenciones y en el proceso de la entrevista?

How suspicious of your intentions and the interview process did the respondent seem?

☐ 1 Muy sospechoso
Very

☐ 2 Un poco sospechoso
A little suspicious

☐ 3 Nada sospechoso
No suspicious at all

	¿Cuáles preguntas fueron las más problemáticas para... Which questions were the most problematic for...	(a) Pregunta número Question #	(b) Pregunta número Question #	(c) Pregunta número Question #	(d) Pregunta número Question #
Z. 5	...el entrevistado? ...the respondent?				
Z. 6	...Usted el entrevistador? ...you the interviewer?				

	¿El entrevistado consultó... Did the respondent consult...	1 = Sí Yes 2 = No No	(a) Si la respuesta es sí, ¿a quiénes o cuáles consultó? If the answer is yes, whom or what did he consult?
--	---	-------------------------	--

Z.7	...a otras personas para que le ayudaran con las respuestas? ...other people to help him/her with the answers?		
Z.8	...materiales, como apuntes, libros, tarjeta de talentos etc.? ...any materials, such as notes, books etc.?		

Z.9 Comentarios adicionales:

Additional comments:
